

TRATADO ENTRE LA REPÚBLICA ARGENTINA Y UCRANIA SOBRE RELACIONES DE AMISTAD Y COOPERACIÓN

La República Argentina y Ucrania, en adelante "las Partes",

deseando ampliar y fortalecer las relaciones de amistad y cooperación sobre la base de la igualdad soberana y el respeto mutuo,

deseando incrementar aún más el nivel de sus relaciones mutuas,

guiándose por los objetivos y principios de la Carta de la Organización de las Naciones Unidas,

ratificando su respeto por los valores de ideales universalmente aceptados de libertad, democracia, justicia e igualdad,

confirmando que la observancia de los derechos humanos y libertades fundamentales es condición inalienable para el fortalecimiento de la paz y seguridad internacional,

han acordado lo siguiente:

Artículo 1

Las Partes desarrollarán sus relaciones con espíritu de amistad y cooperación, en base a la igualdad soberana de los Estados, propugnando la solución pacífica de las controversias y el cumplimiento estricto de sus compromisos internacionales.

Artículo 2

Las Partes coordinarán sus esfuerzos para apoyar y fortalecer la paz en todo el mundo; así como también en su búsqueda por la no proliferación de las armas de destrucción masiva y para obtener el desarme nuclear general y completo bajo control internacional, de conformidad con sus respectivos derechos nacionales y los compromisos multilaterales en la materia.

Artículo 3

Las Partes procurarán desarrollar la cooperación bilateral de forma mutuamente ventajosa, en la esfera del comercio, de la economía, de la ciencia y tecnologías, de la cultura, la educación, la salud pública, los medios de información masiva, del turismo y el deporte sobre la base de los principios de igualdad y mutuo interés.

Artículo 4

1. Las Partes contribuirán a la ampliación de la base jurídica que estimulará el desarrollo del comercio y la colaboración económica entre ambos países.
2. Las Partes favorecerán el establecimiento de los contactos comerciales entre las empresas estatales y privadas y también distintas formas de la colaboración entre las empresas, organizaciones y firmas comerciales de ambos estados, de acuerdo con la legislación de cada Parte.

Artículo 5

Las Partes colaborarán, siguiendo las disposiciones y normas legislativas, en la esfera de la protección del medio ambiente, la utilización de tecnologías ecológicamente limpias y el aprovechamiento racional de los recursos naturales.

Artículo 6

Las Partes, tratando de garantizar las condiciones necesarias para el acercamiento y la amistad entre los pueblos de ambos países, contribuirán por todos los medios a la ampliación de los contactos tanto entre los nacionales, como entre organizaciones estatales y no estatales, sindicales, asociaciones, instituciones docentes y culturales, instituciones de investigación científica, medios de información masiva y organizaciones juveniles y deportivas.

Artículo 7

Las Partes favorecerán el desarrollo de los vínculos culturales y educativos entre los nacionales de ambos países y en particular entre aquellos nacionales argentinos de origen ucranio y los nacionales de Ucrania.

Artículo 8

1. Las Partes intercambiarán experiencias y colaborarán contra la delincuencia organizada, contra el terrorismo internacional, contra el tráfico ilegal de drogas, de sustancias psicotrópicas y precursores, el contrabando de todo tipo, inclusive el transporte ilegal de objetos de valor cultural e histórico a través de las fronteras, en el marco de la cooperación internacional en estas esferas.
2. Las Partes se esforzarán por concluir los necesarios acuerdos de cooperación judicial en materia civil y penal.

Artículo 9

Las Partes solucionarán las divergencias que pudieran surgir respecto de la interpretación o aplicación del presente Tratado por vía de negociaciones directas y consultas entre ellas.

Artículo 10

1. El presente Tratado estará sujeto a ratificación conforme a los procedimientos internos de cada una de las Partes y entrará en vigor en la fecha en que las Partes intercambien los respectivos instrumentos de ratificación.

2. El presente Tratado tendrá una duración de diez años, se prorrogará posteriormente en forma automática por períodos subsiguientes de cinco años, a menos que una de las Partes comunique por escrito por vía diplomática a la otra su deseo de no renovarlo con un año de anticipación al vencimiento del período en curso.

Artículo 11

Este Tratado será registrado en la Secretaría de las Naciones Unidas de acuerdo con el Artículo 102 de la Carta de la Organización de las Naciones Unidas.

Hecho en la ciudad de Kiev, el 29 de junio de 1998, en dos ejemplares en los idiomas español, ucranio e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia sobre su interpretación, prevalecerá la versión en idioma inglés.



Por la República Argentina



Por Ucrania

Договір
про дружні відносини і співробітництво
між Аргентинською Республікою та Україною

Аргентинська Республіка та Україна, далі "Сторони",

бажаючи розширювати і зміцнювати відносини дружби і співробітництва на принципах суверенної рівності та взаємної поваги,

бажаючи підняти рівень їхніх взаємовідносин,

керуючись цілями і принципами Статуту Організації Об'єднаних Націй,

підтверджуючи свою повагу до загальнолюдських цінностей, ідеалів свободи, демократії, справедливості і рівності,

підтверджуючи, що дотримання основних прав і свобод людини є невід'ємною умовою зміцнення міжнародного миру і безпеки,

домовилися про таке:

Стаття 1

Сторони розвиватимуть відносини між собою у дусі дружби та співробітництва, на основі суверенної рівності двох держав, відстоюючи принцип мирного вирішення спорів та сумлінного виконання своїх міжнародних зобов'язань.

Стаття 2

Сторони координуватимуть свої зусилля з метою підтримання та зміцнення миру в усьому світі, нерозповсюдження зброї масового знищення, досягнення загального і повного ядерного роззброєння під міжнародним контролем відповідно до національних законодавств та міжнародних зобов'язань у цій сфері.

Стаття 3

Сторони розвиватимуть взаємовигідне і всебічне співробітництво в галузі торгівлі, економіки, науки і технологій, культури, освіти, охорони здоров'я, засобів масової інформації, туризму та спорту на основі принципів рівності та взаємної зацікавленості.

Стаття 4

1. Сторони сприятимуть створенню договірно-правової бази, що стимулюватиме розвиток торгівлі та інших видів економічного співробітництва між двома країнами.

2. Сторони сприятимуть встановленню комерційних контактів між державними та приватними підприємствами, а також різних форм співробітництва між підприємствами, організаціями та торговельними фірмами двох держав, відповідно до чинного законодавства кожної із Сторін.

Стаття 5

Сторони співпрацюватимуть, дотримуючись положень і правил законодавства в галузі охорони довкілля, застосування екологічно чистих технологій та раціонального використання природних ресурсів.

Стаття 6

Сторони, намагаючись забезпечити необхідні умови для зближення та дружби між народами двох країн, всіляко сприятимуть розширенню контактів як між громадянами, так і між державними і недержавними організаціями, профспілками, асоціаціями, навчальними і культурними закладами, науково-дослідними інститутами, засобами масової інформації, молодіжними і спортивними організаціями двох держав.

Стаття 7

Сторони сприятимуть розвитку культурних і освітніх зв'язків між громадянами обох країн і, зокрема, між громадянами Аргентини українського походження і громадянами України.

Стаття 8

1. Сторони здійснюватимуть обмін досвідом та співпрацюватимуть у справі боротьби з організованою злочинністю, з міжнародним тероризмом, з незаконним міжнародним обігом наркотичних засобів, психотропних речовин та прекурсорів, контрабандою усіх видів, включаючи незаконне перевезення через кордони культурних та історичних цінностей, у рамках міжнародного співробітництва в цих галузях.

2. Сторони прагнутимуть укласти необхідні угоди щодо взаємної правової допомоги в цивільних і кримінальних справах.

Стаття 9

Сторони вирішуватимуть будь-які спори, пов'язані з тлумаченням чи застосуванням цього Договору, шляхом прямих переговорів та консультацій між ними.

Стаття 10

1. Цей Договір підлягає ратифікації відповідно до внутрішньодержавних процедур кожної із Сторін і набуває чинності в день обміну ратифікаційними грамотами.

2. Договір укладається строком на десять років. Його дія автоматично продовжуватиметься на наступні п'ятирічні періоди, якщо жодна із Сторін письмово, по дипломатичних каналах, не повідомить іншу Сторону не пізніше ніж за один рік до закінчення строку дії Договору про своє бажання не продовжувати його дію.

Стаття 11

Цей Договір буде зареєстрований в Секретаріаті ООН відповідно до статті 102 Статуту Організації Об'єднаних Націй.

Вчинено в м.Києві 29 червня 1998 року в двох примірниках, кожний іспанською, українською та англійською мовами, причому всі тексти є автентичними. У разі виникнення розбіжностей при тлумаченні цього Договору перевага надаватиметься тексту, викладеному англійською мовою.

ЗА АРГЕНТИНСЬКУ РЕСПУБЛІКУ



ЗА УКРАЇНУ



**Treaty
on friendship relations and cooperation
between the Argentine Republic and Ukraine**

The Argentine Republic and Ukraine, hereinafter "the Parties", desirous to increase and strengthen friendship relations and cooperation on the principles of sovereign equality and mutual respect,

wishing to raise the level of their mutual relationship,

being guided by the goals and principles of the UN Charter,

confirming their respect for the values of the universally accepted ideals of freedom, democracy, justice and equality

confirming that the adherence to the fundamental human rights and freedoms is the inalienable condition for strengthening international peace and security,

have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall develop their relations in a spirit of friendship and cooperation, based on the sovereign equality of States, supporting the peaceful settlement of controversies and the strict fulfillment of their international obligations.

Article 2

The Parties shall coordinate their efforts with the purpose of supporting and strengthening peace in the whole world, nonproliferation of weapons of mass destruction, attainment of general and complete nuclear disarmament under international control according to the national legislation and international obligations in this field.

Article 3

The Parties shall develop mutually beneficial and comprehensive cooperation in the field of trade, economy, science and technology, culture, education, health, mass media, tourism and sport on the basis of the principles of equality and mutual interest.

Article 4

1. The Parties shall promote the creation of a legal framework, which will foster trade and other types of economic cooperation between the two countries.

2. The Parties shall promote the establishment of commercial contacts between the public and private companies and different forms of cooperation among companies, organizations and trade firms of both States, according to the effective legislation of each Party.

Article 5

According to provisions and legal regulations, the Parties shall cooperate in the field of the protection of the environment, in using ecologically clean technologies and in rational management of natural resources.

Article 6

The Parties, seeking to ensure necessary conditions for rapprochement and friendship between peoples of both countries, shall promote by all means expansion of contacts among their nationals, as well as among state and non-public organizations, trade unions, associations, teaching and cultural institutions, scientific research institutes, mass media and youth and sport organizations of both States.

Article 7

The Parties shall promote the development of cultural and educational links among nationals of both countries and, in particular, among the nationals of Argentina of Ukrainian origin and nationals of Ukraine.

Article 8

1. The Parties shall exchange experiences and cooperate in fighting against organized crime, against international terrorism, against illegal trafficking of drugs and psychotropic substances and precursors and against any type of smuggling, including illegal transport of cultural and historical valuables across borders, within the framework of international cooperation in these fields.

2. The Parties shall strive to conclude necessary agreements on mutual legal support in civic and criminal cases.

Article 9

The Parties shall solve any divergence which may occur as regards the interpretation or implementation of this Treaty through direct negotiations and consultations between them.

Article 10

1. This Treaty shall be subject to ratification in accordance with domestic state procedures of each of the parties and shall enter into force upon the day of the exchange their instruments of ratification.

2. The Treaty shall be valid for a term of ten years. Its validity will be automatically renewed for next five-year periods, unless one of the Parties notifies the other in writing, through diplomatic channels, of its desire not to renew its validity, with an anticipation of not less than one year before the expiration of the current period.

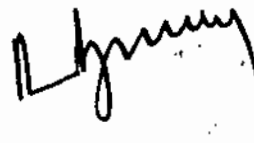
Article 11

This treaty shall be registered in the UN Secretariat according to Article 102 of the United Nations Organizations Charter.

Done at Kyiv, on the 29-th of June, 1998 in duplicate in Spanish, Ukrainian and English, all texts being equally authentic. In case of divergence about its interpretation, English version shall prevail.



For the Argentine Republic



For Ukraine